

# UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

## PLANO DE CURSO

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Disciplina:** (1404428) Análise Crítica da Tradução – Turma 01

**Carga horária:** 60h/aula, 4 créditos

**Semestre:** 2012.2

**Docente:** Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Tânia Liparini Campos

**Horário:** 6<sup>a</sup> 7h-11h

**Sala:** CAD 108

**E-mail:** [t.liparini@ig.com.br](mailto:t.liparini@ig.com.br)

### **Ementa:**

Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.

### **Conteúdo:**

1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções;
2. Qualidade da tradução: análise linguístico-textual x julgamento de valor – O Modelo de Juliane House;
3. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores;
4. Opções de organização temática e a qualidade do texto traduzido;
5. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências estratégica e instrumental;
6. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus.

### **Metodologia:**

Aulas expositivas; estudo dirigido; grupos de trabalho

### **Avaliação:**

1º Módulo: conjunto de quatro atividades (2.5 pts cada)

2º Módulo: trabalho individual sobre competência tradutória

3º Módulo: trabalho individual sobre o uso de metodologia de corpus na avaliação de traduções

### **Bibliografia Básica:**

BERRY, M. Thematic options and success in writing. In GHADESSY, M. (ed.) *Thematic Development in English Texts*. Londres/Nova Iorque: Pinter, 1995. p. 55-84.

BOWKER, L. Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 345-364.

HOUSE, J. How do we know a translation is good? In STEINER, E.; YALLOP, C. (ed.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Berlim/Nova Iorque: Mouton de Gruyter, 2001a. p. 127-160.

HOUSE, J. Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001b. p.243-257.

MELLIS, N. M.; ALBIR, A. H. Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 273-287.

PACTE. Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues. *Meta*, v. 50, n. 2, 2005. p. 609-619.

### **Bibliografia Complementar:**

BRAGA, C. N. O. *O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador: um estudo exploratório*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/Poslin, 2012. (Tese, Doutorado em Linguística Aplicada, inédita).

HOUSE, J. *A Model for Translation Quality Assessment*. 2ª ed. Tübingen: Narr, 1981.

HOUSE, J. Maintenance and convergence in covert translation English-German. In HASSELGARD, H.; JOHANSSON, S.; BEHRENS, B.; FABRICIUS, C. (ed.) *Language and Computers: Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi, 2002. p. 199-211.

NORD, C. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988.

STOLZE, R. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994.